

**Федеральное агентство по образованию**  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**ГОУВПО «АмГУ»**

УТВЕРЖДАЮ

Зав.кафедрой АФиП

\_\_\_\_\_ Т.Ю. Ма

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2007 г.

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

для специальности 031202 – «Перевод и переводоведение»

Составитель: О.Н. Сычева, Н.С. Низкая, Ю.С. Луганцева

Благовещенск

2007 г.

Печатается по решению  
редакционно-издательского совета  
филологического факультета  
Амурского государственного  
университета

О.Н. Сычева, Н.С. Низкая, Ю.С. Луганцева

Учебно-методический комплекс по дисциплине «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» для студентов очной формы обучения специальности 031202 - «Перевод и переводоведение». - Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2007. – 73 с.

УМКД «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» содержит пояснительную записку, рабочую программу курса, содержание дисциплины, основные методические указания и рекомендации к организации практических занятий и самостоятельной работы студентов, список вопросов на зачет и экзамен, образцы заданий

## **1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА К ПРОГРАММЕ**

Учебно-методический комплекс «Практический курс перевода» составлен в соответствии с пятилетним учебным планом специальности 031202 для студентов Амурского государственного университета, обучающихся по направлению «Лингвистика и межкультурная коммуникация», «Перевод и переводоведение» и отражает комплекс знаний и умений студента в соответствии с Государственным образовательным стандартом и квалификационной характеристикой специалиста.

Данный курс относится к обязательным дисциплинам. Срок обучения рассчитан на 4 - 10 семестр (со 2 по 5 курс). В 4 семестре предусмотрено 100 часов аудиторной и 108 часов самостоятельной работы. В 5-6 семестре - 204 часа аудиторной и 204 часа самостоятельной работы. В 7-8 семестре - 204 часа аудиторной и 200 часов самостоятельной работы. В 9-10 семестре - 172 часа аудиторной и 200 часов самостоятельной работы. С 4 по 9 семестры завершаются сдачей зачета. В 10 семестре предусмотрен экзамен.

В зависимости от этапа обучения «Практический курс перевода» ставит своей **целью** формирование, развитие, закрепление и совершенствование у студентов навыков письменного и устного перевода текстов любой сложности и стиля с английского языка на русский и с русского на английский, воспитание личности, готовой к международному общению и профессиональному сотрудничеству для реализации профессиональных навыков.

### **Задачи курса:**

1. Ознакомить студентов с основными понятиями теории и практики перевода и научить применять их на практике.
2. Развить углубленное понимание текста оригинала.
3. Развить умение использовать существующие переводческие приемы и трансформации (лексические, грамматические и лексико-грамматические), а также творческо-поисковую стратегию переводчика.

4. Выработка умения использовать справочную литературу (словари, энциклопедии и т.д.), а также другие источники справочной информации в процессе перевода.
5. Выработка умения преодолевать переводческие трудности грамматического, лексического, стилистического характера, а также трудности, связанные с избирательностью английского и русского языков по отношению к описанию ситуации.
6. Выработка умения проводить предпереводческий анализ текста и выбирать общую переводческую стратегию.
7. Выработка умения осуществлять перевод текстов различного жанрово-смыслового наполнения, в основном общественно-политического.
8. Выработка умения находить пути наименьших потерь при переводе текста.
9. Совершенствование лингвистической, речевой, коммуникативной и профессиональной компетенции студентов.
10. Развитие умения оценивать перевод с точки зрения его соответствия установленным переводческим нормам.
11. Выработка умения оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми для материалов данного вида на языке перевода.

## **2 ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

В ходе обучения студенты должны приобрести следующие умения и навыки:

- умение проводить предпереводческий анализ текста оригинала и выработать общую стратегию перевода;
- умение преодолевать переводческие трудности, связанные с избирательностью английского и русского языков по отношению к предметной ситуации;

- умение определять основные межъязыковые и межкультурные различия в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и умение учитывать их в переводе;
- умение применять морфологические преобразования как в условиях сходства форм, так и в условиях их различия;
- умение преодолевать трудности, связанные с коммуникативно-логической структурой высказывания;
- умение использовать синтаксические преобразования (синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений);
- умение применять лексические трансформации (транскрибирование, транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция) при переводе;
- умение выбирать и употреблять релевантные языковые единицы в переводческой практике;
- навыки письменного перевода и перевода с листа на основе аутентичных англоязычных и русскоязычных текстов разного характера.

### **3 РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ**

Наиболее эффективными формами аудиторной работы является выполнение письменного и устного перевода упражнений и текстов, содержащих наиболее часто встречающиеся лексические и грамматические трудности при переводе, перевод скриптов к фильмам на английском языке, перевод на слух аудиозаписей речей носителей языка.

Работа над письменным переводом проходит в три этапа. На первом этапе осуществляется предпереводческий анализ текста (в аудитории либо самостоятельно) с целью определения темы, характера и структуры текста, цели перевода и типа предполагаемого рецептора. Также выявляются переводческие трудности и индивидуально-жанровые особенности текста.

На втором этапе осуществляется полный письменный перевод текста оригинала (данный этап предполагает самостоятельную работу студентов).

На третьем этапе проводится анализ выполненных переводов в форме совместного с преподавателем обсуждения вариантов перевода текста. Дополнительно проводится классификация наиболее часто встречаемых ошибок.

Развитие навыков перевода с листа осуществляется на основе текстов, а также выполнения упражнений, развивающих следующие умения: умение быстро переключаться с языка перевода при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий, умение совмещать проговаривание перевода с чтением следующего отрезка оригинала, умение быстро читать про себя. Перевод материала сопровождается введением в словарный запас студента основного набора устойчивых сочетаний, пословиц и поговорок, играющих определенную роль в переводческой практике.

В ходе работы на всех этапах курса рекомендуется работа со справочной литературой, Интернет-источниками и обращение за консультацией к специалистам.

Преподавание практического курса перевода тесно связано с другими дисциплинами пятилетнего учебного, такими как «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Стилистика русского языка и культура речи», «Стилистика английского языка», «Лексикология», «Теория перевода», «Научно-технический перевод», «Последовательный перевод».

Обязательным условием получения допуска к зачету / экзамену является посещение практических занятий, выполнение всех заданий для самостоятельной внеаудиторной работы и наличие положительных оценок по всем формам промежуточного контроля, как устной, так и письменной.

Студент, не выполнивший вышеперечисленные требования (пропустивший более двух практических занятий без уважительной причины, не выполнивший задания для внеаудиторной работы и имеющий более 30% неудовлетворительных оценок по различным заданиям

промежуточного контроля) по решению преподавателя, ведущего данную дисциплину, может быть допущен к сдаче зачета/ экзамена только в случае выполнения дополнительных заданий по пройденному материалу на оценку «удовлетворительно».

Основанием для получения студентом зачета является:

1. Выполнение письменного перевода текста, относящегося к сфере профессиональной деятельности студента, за ограниченный промежуток времени с английского языка на русский согласно требованиям, предъявляемым к переводу текстов данного типа, и с соблюдением норм языка перевода.
2. Перевод с листа текста научно-публицистического характера объемом до 1000 знаков.
3. Перевод предложений с использованием лексических единиц и грамматических конструкций, отрабатываемых в ходе практических занятий в течение учебного года.

Результаты письменной части экзамена учитываются при выставлении единой оценки экзамена. Студент, неудовлетворительно выполнивший письменную часть, к устной части экзамена допускается, но в этом случае он не может получить более чем удовлетворительную оценку.

Критерии оценки знаний студентов во время зачетов и экзаменов

1. Оценка «отлично» выставляется студенту, обнаружившему всесторонние, систематические и глубокие знания учебного материала, предусмотренного программой; усвоившему основную литературу и знакомому с дополнительной литературой по программе; умеющему творчески и осознанно выполнять задания, предусмотренные программой; усвоившему взаимосвязь основных понятий дисциплины и умеющему применять их к анализу и решению практических задач; умеющему сопоставить данные и обобщить материал; безупречно выполнившему в процессе изучения дисциплины все задания, предусмотренные формами текущего контроля;

2. Оценка «хорошо» выставляется студенту, обнаружившему хорошие знания учебного материала, предусмотренного программой и успешно выполнившему все задания, предусмотренные формами текущего контроля, но допустивший незначительные погрешности при выполнении письменного и устного перевода и формулировке основных понятий.

3. Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, продемонстрировавшему знания основного учебного материала, предусмотренного программой, в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и работы по специальности, выполнившему все задания, предусмотренные формами текущего контроля, но допустившему значительные ошибки.

Оценка может быть снижена за:

- нерациональное распределение времени при работе с текстом оригинала;
- неполное изложение материала;
- неточности в изложении фактов или описании процессов;
- грубые смысловые, грамматические и стилистические ошибки;
- неумение обосновывать выводы, оперировать основными терминами и понятиями;

4. Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если содержание ответа не соответствует поставленному в билете вопросу; обнаружены пробелы в знании основного материала, предусмотренного программой, допущены принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий; не выполнены отдельные задания, предусмотренные формами текущего контроля; систематическое непосещение занятий.

#### **4 СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**



Виды учебной работы	Всего часов	Семестры						
		4	5	6	7	8	9	10
Общая трудоемкость		208	204	204	202	202	186	186
Аудиторные (практические) занятия		108	102	102	102	102	86	86
Самостоятельная работа		100	102	102	100	100	100	100
Вид итогового контроля		зачет	зачет	зачет	зачет	зачет	зачет	экзамен

#### 4 семестр (2 курс)

1. Общие вопросы перевода. Профессия переводчик. Переводческая этика.
2. Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Установление значения слова.
3. Использование словарей в процессе перевода. Этапы переводческого процесса.
4. Многозначные слова.
5. Служебные слова.
6. Многофункциональные слова.
7. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова.
8. Неологизмы.
9. Десемантизированные слова.
10. Передача имен собственных и названий.
11. Слова-деривативы со словообразовательным суффиксами –er, -ed, -able и др.
12. Адвербиальные глаголы.
13. Слова-конверсивы.
14. Сложные слова.

15. Американская и британская лексика.
16. Перевод словосочетаний.
17. Сочетаемость прилагательных (свободные словосочетания).
18. Связные (фразеологические) словосочетания.
19. Реалии и перевод.
20. Перевод стилистически ограниченной лексики.
21. Перевод устаревшей лексики.
22. Перевод заголовков.
23. Перевод заимствований.
24. Лексические и грамматические трансформации при переводе.

### **5-6 семестры (3 курс)**

#### **1. Перевод и основные способы перевода (28 часов)**

- 1.1. Транскрипция / транслитерация.
- 1.2. Калькирование.
- 1.3. Перевод по аналогии (приближенный перевод).
- 1.4. Описательный перевод (разъяснительный перевод, перевод толкование, поясняющий перевод, экспликация).
- 1.5. Смысловые преобразования (смысловое развитие, смысловая замена, модуляция).
  - 1.5.1. Перифраз.
  - 1.5.2. Метонимический перевод.
  - 1.5.3. Антонимический перевод.
  - 1.5.4. Метафоризация / деметафоризация / реметафоризация.
- 1.6. Структурные преобразования.
  - 1.6.1. Грамматические замена.
  - 1.6.2. Перестановка.
  - 1.6.3. Добавление.
  - 1.6.3. Опускание.
  - 1.6.4. Объединение.

1.6.5. Членение.

## **2. Лексические трудности перевода (22 часа)**

2.1. Имена собственные.

2.2. Заимствованная, интернациональная и псевдоинтернациональная лексика, «ложные друзья переводчика».

2.3. Паронимы.

2.4. Многозначность лексики (полисемия).

2.5. Реалии.

2.6. Семантические лакуны.

2.7. Фразеологические единицы.

2.8. Термины.

2.9. Словообразование.

## **3. Грамматические трудности при переводе (42 часа)**

3.1. Служебные слова.

3.2. Модальность. Модальные глаголы.

3.3. Артикль.

3.4. Категория числа.

3.5. Атрибутивные словосочетания.

3.6. Неличные формы глагола.

3.6.1. Инфинитив и инфинитивные конструкции.

3.6.2. Причастие и причастные конструкции. Деепричастие.

3.6.3. Герундий и герундиальные обороты.

3.7. Категория времени и вида.

3.8. Согласование времен.

3.9. Категория залога.

3.10. Персональная отнесенность высказывания.

## **4. Задания, сопутствующие основным разделам курса (112 часов)**

4.1. Упражнение на тренировку зрительной, рече-моторной и слуховой памяти (различные формы пересказа текстов, повторение и последующий перевод многозначных чисел и др.).

4.2. Выполнение предпереводческого анализа текстов разной направленности и анализ наиболее сложных для перевода моментов в соответствии с вертикальным и стилистическим контекстом.

4.3. Сопоставление нескольких вариантов перевода текстов газетно-публицистического, художественного и научных стилей.

4.4. Сопоставление текстов на АЯ и РЯ одного стиля и определение основных особенностей перевода подобных текстов с АЯ на РЯ и с РЯ на АЯ.

4.5. Выполнение письменного перевода текста с последующим объяснением выбранной стратегии и редактированием текста перевода (парная; групповая работа).

4.6. Выполнение устного перевода текстов (перевод с листа, последовательный перевод, перевод «на слух»).

4.7. Выполнение письменного/ устного перевода аудио источников (выступления политических и общественных деятелей США и Великобритании).

4.6. Ролевые игра «Переводчик».

5. Повторение пройденного материала.

### **7-8 семестры (4 курс)**

#### **1. Грамматические вопросы перевода:**

1.1. Основные случаи грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ.

1.2. Страдательный залог.

1.3. Герундий и герундиальные обороты.

1.4. Инфинитив и инфинитивные конструкции.

1.5. Причастие. Причастные обороты.

1.6. Сложноподчиненные предложения.

1.7. Каузативные конструкции.

1.8. Атрибутивные конструкции.

1.9. Передача функции артикля.

1.10. Передача модальности при переводе.

## **2. Лексические проблемы перевода:**

- 2.1. Неологизмы.
- 2.2. Имена собственные.
- 2.3. Передача терминов и сокращений.
- 2.4. Адвербиальные обороты.
- 2.5. Безэквивалентная лексика. Реалии.
- 2.6. «Ложные друзья» переводчика.
- 2.7. Сочетаемость прилагательных.
- 2.8. Взаимопроникновение американской британской лексики.
- 2.9. Фразеологические сочетания, единства, сращения.

## **3. Стилистические аспекты перевода:**

Перевод стилистически маркированных единиц:

- 3.1. эпитеты;
- 3.2. перифраз;
- 3.3. Перевод субстандартных языковых форм (заимствования, передача речи иностранцев, ненормированная речь).
- 3.4. метафора;
- 3.5. метонимия;
- 3.6. Перевод каламбура.

## **4. Устный перевод с листа на материале газетных и журнальных статей.**

## **5. Письменный перевод газетно-информационных материалов.**

**9-10 семестры (5 курс)**

### **1. Общие проблемы перевода:**

- 1.1. Эквивалентность перевода.
- 1.2. Способы передачи имен собственных и географических названий на русский язык.
- 1.3. Виды трансформаций.

### **2. Грамматические проблемы перевода:**

- 2.1. Основные случаи грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ.
- 2.2. Способы перевода видовременных форм глагола на русский язык.

- 2.3. Пассивный залог глагола и способы перевода пассивных форм английского глагола.
- 2.4. Формы сослагательного наклонения и способы их перевода.
- 2.5. Способы передачи герундия и герундиальных конструкций.
- 2.6. Инфинитив и инфинитивные конструкции. Анализ способов перевода.
- 2.7. Функции абсолютной конструкции и способ ее передачи.
- 2.8. Каузативные конструкции.
- 2.9. Способы передачи артикля.
- 2.10. Изменения структуры предложения из-за различий в актуальном членении предложения.

### **3. Семантические проблемы перевода:**

- 3.1. Перевод контекстуально-связанных слов.
- 3.2. Перевод реалий.
- 3.3. Передача терминов и сокращений.
- 3.4. «Ложные друзья» переводчика.
- 3.5. Способы перевода фразеологизмов.
- 3.6. Лексическая метонимия.
- 3.7. Синтаксическая метонимия.
- 3.8. Антонимический перевод.
- 3.10. Адвербиальные глаголы. Перевод предикатов.

### **4. Прагматические проблемы перевода:**

- 4.1. Особенности выражения функций различных речевых высказываний в русском и английском языках.
- 4.2. Способы передачи модальности при переводе.
- 4.3. Особенности перевода официально-делового текста.
- 4.4. Требования к переводу научных текстов.
- 4.5. Особенности перевода газетно-публицистического текста.
- 4.6. Перевод метафоры, сравнения, эпитета.
- 4.7. Способы перевода иноязычной и ненормированной речи.
- 4.8. Передача перифраза.

4.9. Перевод каламбуров.

4.10. Перевод зевгмы.

## 5. Аннотирование, реферирование

Материал для 5 курса отрабатывается в ходе ознакомления с текстами по следующим направлениям:

- I. Профессия «переводчик» в современном мире. Престижные профессии в российском и зарубежном обществе на рубеже веков. Поиск и устройство на работу.
- II. Медицина будущего, генная инженерия. Клонирование. Системы здравоохранения в США, России и других странах.
- III. Высокие технологии, средства связи, компьютер и их роль в жизни современного общества.
- IV. Вопросы межкультурной коммуникации. Культурные различия. Проблемы иммиграции.

### ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование разделов и тем	Всего часов	Виды учебных заданий		
			Аудиторная работа	Самостоятельная работа	Виды текущего контроля
1	Профессия «переводчик» в современном мире. Престижные профессии в российском и зарубежном обществе на рубеже веков. Поиск и устройство на работу.	94	54	40	Устный опрос, диктант. Ролевая игра «Прохождение интервью при трудоустройстве в российскую или иностранную компанию».
2	Медицина будущего, генная инженерия. Клонирование. Системы здравоохранения в США, России и других странах.	90	50	40	Фронтальный опрос, письменные проверочные работы. Проект-презентация.

3	Высокие технологии, средства связи, компьютер и их роль в жизни современного общества.	94	34	60	Перевод с листа. Устный опрос, диктант. Ролевая игра «Переговоры о создании российско-американской компании».
4	Вопросы межкультурной коммуникации. Культурные различия. Проблемы иммиграции.	94	34	60	Перевод с листа, устный опрос, письменные проверочные работы.

#### 4 СЕМЕСТР

##### 1. Общие вопросы перевода. Профессия переводчик. Из мифологии устного перевода. Переводческая этика (2 часа)

###### Вопросы для рассмотрения

1. Перевод. Типы перевода.
2. Из истории перевода.
3. Переводческая этика.

###### **Контрольные вопросы**

1. *Что такое перевод?*
2. *В чем заключается техника переводчика?*
3. *В чем причина ситуации «когда все знаю, а перевести не могу»?*
4. *В чем заключается процесс редактирования перевода?*
5. *Каковы требования к переводчику с точки зрения профессиональной этики?*



## **2. Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Установление значения слова\_(4 часа)**

### Вопросы для рассмотрения

1. Этапы в процессе перевода слова.
2. Типы соответствий.
3. Контекст.

### ***Контрольные вопросы***

1. *Что такое словарное соответствие?*
2. *Типы смысловых отношений между словами.*
3. *Контекст и его роль в переводе.*
4. *Какую сложность представляют для переводчика многозначные слова?  
Что необходимо для перевода многозначных слов?*

## **3. Использование словарей в процессе перевода. Этапы переводческого процесса\_(2 часа)**

### Вопросы для рассмотрения

1. Типы словарей.
2. Структура словарей.
3. Алфавитно-гнездовая система.

### ***Контрольные вопросы***

1. *Укажите основные группы словарей. Укажите основные типы словарей.*
2. *Структура словаря.*

## **4. Многозначные слова (4 часа)**

### Вопросы для рассмотрения

1. Понятие многозначного слова.
2. Роль контекста в установлении значения слова.

### ***Контрольные вопросы***

1. *Многозначные слова и роль контекста в установлении значения слова.*
2. *Приведите пример многозначных слов.*

## **5. Служебные слова (4 часа)**

### Вопросы для рассмотрения

1. Многозначность служебных слов.
2. Союзы и способы их перевода.
3. Способы передачи артикля.

### ***Контрольные вопросы***

1. *Укажите способы перевода различных союзов.*
2. *Укажите способы перевода артикля.*

## **6. Многофункциональные слова (6 часов)**

### Вопросы для рассмотрения

1. Местоимение *it*.
2. Слово *one*.
3. Слово *that (those)*.
4. Слово *there*

### ***Контрольные вопросы***

1. *Укажите функции, которое может выполнять местоимение *it* в предложении. Укажите способы их передачи.*
2. *Укажите функции, которые может выполнять слово *one* в предложении. Как эти функции передаются при переводе?*
3. *Укажите функции, которые может выполнять слово *that (those)* в предложении. Как эти функции передаются при переводе?*
4. *Укажите функции, которые может выполнять слово *there* в предложении. Как эти функции передаются при переводе?*

## **7. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова. (6 часов)**

### Вопросы для рассмотрения

1. Интернациональные слова.
2. Псевдоинтернациональные слова.
3. Типы псевдоинтернациональных слов.

### ***Контрольные вопросы***

1. *Что такое интернациональные слова?*
2. *Какие слова называют «ложными друзьями» переводчика?*
3. *На какие группы подразделяются «ложные друзья» переводчика?*
4. *Какая из них представляет наибольшую трудность?*

### **8. Неологизмы (6 часов)**

#### Вопросы для рассмотрения

1. Дать определение неологизма.
2. Способы образования неологизмов.
3. Способы перевода неологизмов.

### ***Контрольные вопросы***

1. *Дайте определение неологизма.*
2. *Укажите способы образования неологизмов. Приведите примеры.*
3. *Укажите способы перевода неологизмов. Приведите примеры.*

### **9. Десемантизированные слова (4 часа)**

#### Вопросы для рассмотрения

1. Понятие десемантизации.
2. Примеры десемантизации.

### ***Контрольные вопросы***

1. *Что такое десемантизация?*
2. *Укажите десемантизированные слова в предложенных упражнениях.*

### **10. Передача имен собственных и названий (6 часов)**

#### Вопросы для рассмотрения

1. Понятие транскрипции.
2. Понятие транслитерации.
3. Особенности передачи имен собственных исторических деятелей.
4. Передача китайских ориентализмов.

### ***Контрольные вопросы***

1. *Дайте определение транскрипции.*
2. *Дайте определение транслитерации.*
3. *Китайские ориентализмы. Укажите основные способы передачи согласных. Укажите основные способы передачи гласных.*

### **11. Слова-derivativы со словообразовательными суффиксами –er, -ed, -able и др. (4 часа)**

#### Вопросы для рассмотрения

1. Слова-derivativы. Наиболее продуктивные суффиксы.
2. Функция суффикса –er.
3. Функция суффикса –ed.
4. Функция суффикса – able.

### ***Контрольные вопросы***

1. *Функции словообразовательных суффиксов.*
2. *Переведите на русский язык слова и словосочетания с данными суффиксами.*

### **1. Адвербиальные глаголы (6 часов)**

#### Вопросы для рассмотрения

1. Адвербиальные глаголы.
2. Способы передачи адвербиальных глаголов.

### ***Контрольные вопросы***

1. *Что такое адвербиальные глаголы?*
2. *Проанализируйте значение адвербиальных глаголов в упражнении и переведите их на русский язык.*

### **13. Слова – конверсивы (4 часа)**

#### Вопросы для рассмотрения

1. Конверсия как продуктивный способ словообразования.
2. Сложности, возникающие при переводе слов-конверсивов.

### ***Контрольные вопросы***

- 1. Дайте определение конверсии.*
- 2. Переведите предложения, содержащие слова - конверсивы.*

### **14.Сложные слова (4 часа)**

#### Вопросы для рассмотрения

1. Отличие сложных слов от простых слов.
2. Способы передачи на язык перевода сложных слов.

### ***Контрольные вопросы***

- 1. Укажите способы передачи сложных слов на язык перевода.*
- 2. Приведите соответствия предложенным сложным словам.*

### **15.Американская и британская лексика (6 часов)**

#### Вопросы для рассмотрения

1. Американизмы.
2. Различие в грамматике в АЕ и ВЕ.
3. Различия на лексическом уровне.
4. Различия в употреблении фразеологизмов.

### ***Контрольные вопросы***

- 1. В чем проявляется различие между британским и американским вариантами английского языка?*
- 2. Какие различия в британском и американском вариантах наиболее важно знать переводчику?*

### **16.Перевод словосочетаний (4 часа)**

#### Вопросы для рассмотрения

Проблема сочетаемости прилагательных в английском языке.

### ***Контрольные вопросы***

*Укажите основные проблемы сочетаемости прилагательных в английском языке.*

## **17.Сочетаемость прилагательных (свободные словосочетания) (4 часа)**

### Вопросы для рассмотрения

1. Основные способы передачи свободных словосочетаний.
2. Атрибутивные сочетания «прилагательное + существительное» (A+N: Adjective+Noun).
3. Словосочетания типа N+N (noun +noun).

### **Контрольные вопросы**

1. *Что такое свободное словосочетание?*
2. *В чем заключается суть калькированного перевода словосочетаний?*
3. *Особенности перевода слова в составе свободных словосочетаний A+N?*
4. *Особенности перевода слова в составе свободных словосочетаний N+N?*

## **18.Связанные (фразеологические) словосочетания (6 часов)**

### Вопросы для рассмотрения

1. Фразеологические сочетания. Способы перевода.
2. Фразеологические сращения. Способы перевода.
3. Фразеологические единства. Способы перевода.

### **Контрольные вопросы**

1. *Какие словосочетания называют фразеологизмами? Как они классифицируются с точки зрения смысловой связанности?*
2. *Какой признак свидетельствует о том, что фразеологическое сочетание может не быть застывшим комплексом?*
3. *Укажите различия между абсолютным и относительным эквивалентами.*
4. *Укажите особенности перевода специфически национальных идиом.*

## **19.Реалии и перевод (4 часа)**

### Вопросы для рассмотрения

1. Понятие безэквивалентной лексики.

2. Понятие реалии.
3. Классификации реалий.
4. Общественно-политические реалии.
5. Бытовые реалии.
6. Реалия и термин.
7. Способы передачи реалий.

***Контрольные вопросы***

1. *Определение реалии.*
2. *Отличие реалии и термина.*
3. *Способы передачи реалий.*

**20. Перевод стилистически ограниченной лексики (4 часа)**

Вопросы для рассмотрения

1. Типы отклонений от языковой нормы.
2. Цель использования субстандартных языковых форм.
3. Способы передачи на язык перевода.

***Контрольные вопросы***

1. *Понятие субстандартных языковых форм. Цель употребления.*
2. *Способы передачи.*

**21. Перевод устаревшей лексики (4 часа)**

Вопросы для рассмотрения

1. Случаи употребления архаизмов.
2. Цель употребления.
3. Способы передачи архаизмов.

***Контрольные вопросы***

1. *Укажите случаи употребления архаизмов.*
2. *Укажите основные способы передачи архаизмов.*

**22. Перевод заголовков (4 часа)**

### Вопросы для рассмотрения

1. Причины трудности понимания газетных заголовков.
2. Особенности заголовков.

#### **Контрольные вопросы**

1. *В чем заключается основная функция заголовка?*
2. *В чем состоит трудность перевода газетных заголовков?*
3. *Почему заголовок переводят в конце работы над переводом статьи?*
4. *Что вызывает наибольшие трудности для перевода заголовков?*

### **23. Перевод заимствований (4 часа)**

#### Вопросы для рассмотрения

1. Понятие заимствования.
2. Причины заимствований.
3. Передача заимствований.

#### **Контрольные вопросы**

1. *Какие слова и выражения называются заимствованиями?*
2. *Для какого стиля речи латинские выражения более характерны – непринужденного, нейтрального, официального (академического)?*

### **24. Лексические и грамматические трансформации при переводе (4 часа)**

#### Вопросы для рассмотрения

1. Понятие трансформации.
2. Типы лексических трансформаций.
3. Типы грамматических трансформаций.

#### **Контрольные вопросы**

1. *Чем вызвано использование лексических трансформаций при переводе?*
2. *Какие виды лексических трансформаций наиболее часто используются при переводе?*
3. *В чем заключаются основные причины изменения структуры предложения при переводе?*



4. *Какие виды изменения структуры предложения являются наиболее распространенными?*

#### РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. Слепович В.С. Практический курс перевода с русского языка на английский. Учебное пособие. - Мн. БГЭУ, 2004.
2. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский. - М.: «Новое знание», 2003.
3. Чужакин А. Мир перевода – 1. – М.: «Р. Валент», 2003.
4. Чужакин А. Мир перевода – 7.– М.: «Р. Валент», 2003.
5. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М.: Высш. шк., 2005.
6. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. – М.: «Экзамен», 2003.
7. Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. - М.: Новое знание, 2004.
8. Прошина З.Г. Передача китайских, корейских и японских слов с английского языка на русский и с русского языка на английский: Теория и практика опосредованного перевода – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007.
9. <http://economist.com>
10. <http://www.bbc.com>
11. <http://www.cnn.com>
12. <http://nytimes.com>

Дополнительная:

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: «Изд-во Союз», 2001.
2. Чужакин А. Мир перевода – 5. Ас – 21. – М.: Р. Валент, 2001.
3. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский языки). – Мн.: «ТетраСистемс», 2001.

4. Разинкина Н.М., Гуро Н.И., Зенкович Н.А. Международные контакты. Русско-английские соответствия. – М.: Высш. шк., 1992.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: «Готика», 1999.
6. Акуленко С.Ю., Комиссарчик С.Ю., Погорелова Р.В. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». – М.: Советская энциклопедия, 1969.
7. Борисова Л.И. «Ложные друзья переводчика». – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002.
8. Левицкая Т.Р. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: Просвещение, 1973.
9. Комиссаров В.Н., Коралова А.П. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М.: Высш. шк., 1990.
10. Чужакин А. Мир перевода – 6. Трудности перевода в примерах. – М.: Р. Валент, 2001.
11. Чужакин А. Мир перевода – 5. Practicum ace. – М.: Р. Валент, 2000.
12. Чужакин А. Мир перевода – 3. Practicum plus. – М.: Р. Валент, 2000.
13. Чужакин А. Мир перевода – 2. Practicum upgrade. – М.: Р. Валент, 2000.
14. Чужакин А. Мир перевода 2000. Introduction to interpreting. – М.: Р. Валент, 2000.
15. Прошина З.Г. Практикум по теории перевода. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000.
16. Аполлова М.А. Specific English (Грамматические трудности перевода). – М.: Международные отношения, 1977.
17. Крупнов В.Н. Курс перевода. Английский язык: Общественно-политическая лексика. – М.: Международные отношения, 1979.
18. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода. – М.: Международные отношения, 1976.
19. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: Высш. шк., 1973.

20. Федотова И.Г., Цыганкова Н.Н. Английский язык: Практикум по двустороннему переводу. – М.: Высш. шк., 1992.
21. Фрадкин М.Ш. Двусторонний перевод. – М.: Высш. шк., 1964.
22. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: «Изд-во Союз», 2001.
23. Перевод с английского. Повышенный уровень: В 2 ч./ Н.П. Федорова, А.И. Варшавская. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004.
24. Ривлина А.А., Андреюк И.И. Основные трудности перевода с английского языка на русский и с русского на английский. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2002.
25. Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. – М.: Рос. полит. энциклопедия, 2000.
26. Мешков О. Практикум по переводу с русского языка на английский. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000.
27. <http://dictionary.com>
28. <http://lingvo.yandex.ru>
29. <http://www.translate.ru>

## **5 - 6 СЕМЕСТРЫ**

### **Тема № 1 Понятие перевода и основные способы перевода**

#### **Вопросы для рассмотрения:**

**(с 1- 7 – 10 часов)**

1. Основные случаи применения транскрипции / транслитерации.
2. Основные правила транскрипции с АЯ на РЯ и с РЯ на АЯ.
3. Применение калькирования. Отличие этого способа перевода от транскрипции и транслитерации.
4. Случаи применения калькирования.

5. Целесообразность применения смешенного перевода (сочетания транскрипции, транслитерации и калькирования).
3. Перевод по аналогии (приблизженный перевод).
4. Проблемы недопущения искажения национальной окраски.
5. Применение описательного перевода
6. Определение разъяснительного перевода (перевода толкования, поясняющего перевода, экспликации).
7. Устойчивые метафорические словосочетания и их перевод при помощи экспликации.

### **Самостоятельная работа (10 часов)**

1. Выполнение упражнений на передачу имен собственных, географических названий.
2. Перевод имен политических деятелей Великобритании и США, известных географических названий, названий организаций, газет и журналов.
3. Выполнение упражнений с применением аналогии при переводе.
4. Перевод слов и словосочетаний, требующих применения описательного перевода.
5. Выполнение упражнений с применением правил перевода метафорических словосочетаний.
6. Письменный перевод текста с АЯ на РЯ с выявлением переводческих трудностей по теме.
7. Диктант на имена собственные, названия учреждений, газет и журналов, и географические названия.

### ***Контрольные вопросы***

1. *Чем отличаются транскрипция, транслитерация и калькирование?*
2. *В чем заключается принцип перевода по аналогии и случаи его применени?*
3. *В чем заключается необходимость сохранения национальной окраски при переводе?*

### **(с 8-13 – 18 часов)**

8. Основные виды смыслового развития.

9. Случаи применения перифраза. Устойчивые перифрастические выражения.
10. Необходимость применения метонимического перевода. Трансформации метонимии на отношении: учреждение-название должности, орган чувств - чувства, следствие-причина, производитель действия – действие. Синекдоха.
11. Применение антонимического перевода и метафоризации. Случаи реметафоризации и деметафоризации как способов изменения или замена образного компонента при переводе.
12. Основные виды структурных преобразований
13. Применение при переводе грамматической замены, перестановки, добавления, опущения, объединения, членения.

### **Самостоятельная работа (20 часов)**

1. Выполнение упражнений на применение вышеперечисленных способов перевода.
2. Выполнение письменного перевода с РЯ на АЯ с анализом переводческих трудностей по теме.
3. Выполнение устного перевода новостных статей.
4. Подготовка устного сообщения на тему: «Особенности следующих способов перевода, целесообразность их применения: (целостное преобразование (целостное переформулирование), компенсация)».

### ***Контрольные вопросы***

1. *В чем заключается необходимость преобразования структуры предложений при переводе?*
2. *Почему при переводе с английского языка на русский применение перестановки неизбежно?*
3. *Необходимо ли считать добавление наиболее частым способом перевода?*

### **Рекомендуемая литература**

1. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М.: Высш. шк., 2005.
2. Практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000.

3. Прошина З. Г. Практикум по теории перевода (английский и русский языки) : Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000.
4. Ривлина А. А. Основные трудности перевода с английского языка на русский и с русского на английский.: Учебное пособие.- Благовещенск: Изд-во БГПУ,2002.
5. Слепович В. С. Курс перевода.: Учебное пособие для студентов вузов. – Минск: «ТетраСистемс», 2003.

## **Тема № 2 Лексические трудности перевода**

### **Вопросы для рассмотрения:**

**(с 1-6 – 4 часа)**

1. Особенности перевода имен собственных с английского языка на русский и наоборот.
2. Особенности перевода имен исторических личностей. Географические названия и их перевод на русский и английский языки.
3. Случаи комбинации транскрипции и пояснительного перевода при переводе имен собственных. Перевод фразеологизированных имен собственных.
4. Перевод заимствованной и интернациональной лексики
5. Применение транскрипции и транслитерации при переводе заимствований.
6. Псевдоинтернациональная лексика. Основные виды «ложных друзей переводчика» и их перевод.

### **Самостоятельная работа (10 часов)**

1. Выполнение упражнений на передачу имен собственных, перевод псевдоинтернациональной лексики и «ложных друзей переводчика».
2. Выполнение устного/письменного перевода текстов информационного характера.
3. Диктант на имена собственные и географические названия.

4. Анализ Интернет источников с целью выявления наиболее часто встречающихся должностей, названий всемирных организаций и предлагаемые способы их перевода.

5. Провести анализ англоязычных и русскоязычных источников СМИ на применение средств выражения эмфазы: (аллитерации, рифмы, синонимических пар, двойного отрицания, порядка слов, интонационного и графического выделения).

### ***Контрольные вопросы***

*1. Что понимают под псевдоинтернациональной лексикой?*

*2. Какие типы «ложных друзей переводчика» Вы знаете?*

**(с 6-10 – 10 часов)**

6. Перевод паронимов.

7. Понятие многозначности. Отличие многозначности от полисемии и учет этих явлений при переводе. Виды полисемантической лексики.

8. Перевод безэквивалентной лексики. Типы безэквивалентной лексики.

9. Понятие реалии. Перевод реалий с учетом национальных отличий.

10. Понятие семантической лакуны. Основные способы перевода семантических лакун.

### **Самостоятельная работа (10 часов)**

1. Выполнение письменного перевода текстов с учетом перевода многозначных слов.

2. Устный/письменный перевод текстов с безэквивалентной лексикой.

3. Анализ статей (по тема основного курса) на наличие семантических лакун и применение основных способов перевода.

4. Ознакомление с предлагаемыми способами перевода приставочных глаголов, слов с эмоционально-маркированными суффиксами, подготовка устного сообщения.

### ***Контрольные вопросы***

*1. В чем заключаются трудности при переводе паронимов?*

*2. Как снимается многозначность при переводе?*

*3. Чем отличается полисемантическая лексика в русском и английском языках?*

**(с 11- 14 - 8 часов)**

11. Фразеологические единицы. Типы фразеологизмов и учет особенностей каждого из них при переводе. Актуализация фразеологических единиц.

12. Основные способы перевода терминов.

13. Перевод сложных слов и учет словообразовательных компонентов.

14. Перевод приставочных глаголов, слов с эмоционально-маркированными суффиксами.

**Самостоятельная работа (10 часов)**

1. Выполнение упражнений на перевод фразеологических единиц с русского языка на английский и наоборот.

2. Выполнение письменного перевода текстов научного стиля с анализом перевода терминов.

3. Анализ лексического и контекстуального значения приставочных глаголов.

4. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Подготовка устного сообщения.

**Контрольные вопросы**

*1. Какие типы фразеологизмов Вы знаете?*

*2. В чем заключается сложности перевода фразеологических единиц?*

*3. В чем заключается важность учета особенностей терминов при переводе?*

*4. Какие трудности возникают при переводе многокомпонентных слов?*

*5. Диктант на проверку знания перевода фразеологических единиц с АЯ на РЯ и с РЯ на АЯ.*

**Рекомендуема литература**

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.



2. Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский.- М.: Новое знание, 2004.
3. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. – М.: «Экзамен», 2003.
4. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М., 2003.
5. Чужакин А. Мир перевода. Трудности перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988.

### **Тема № 3 Грамматические трудности при переводе**

#### **Вопросы для рассмотрения:**

**(с 1- 4 – 6 часов)**

1. Перевод служебных слов и образуемых с их помощью конструкций. 2. Несоответствие служебных слов и образуемых при их помощи конструкций в русском и английском языках.
3. Многозначность служебных слов как переводческая трудность.
4. Понятие каузативных конструкций. Способы перевода каузативных конструкций. Распространенные переводческие ошибки.

#### **Самостоятельная работа: (10 часов)**

1. Выполнение упражнений на перевод служебных слов и образуемых с их помощью конструкций; каузативных конструкций.
2. Смена предиката при переводе (актуальное членение предложения и порядок слов). Письменный перевод предложений с РЯ на АЯ и с АЯ на РЯ.

#### **Контрольные вопросы**

1. *Дайте определение каузативной конструкции, в чем заключается сложность ее перевода?*
2. *В чем заключается сложность при переводе служебных слов с русского на английский язык и наоборот?*

**(с 5 – 8 – 8 часов)**

5. Передача при переводе модальности. Передача объективной и субъективной модальности при переводе.

6. Перевод модальных глаголов. Различное значение модальных глаголов shall/should, will/ would и др.

7. Перевод артикля. Применение при переводе артикля детерминатов и изменение порядка слов.

8. Категория числа. Трудности, возникающие при переводе. Существительные, относящиеся к группе Singularia Tantum, Pluralia Tantum.

### **Самостоятельная работа (10 часов)**

1. Выполнение упражнений на передачу модальности, перевод модальных глаголов, артикля, существительных в единственном и множественном числе с РЯ на АЯ и с АЯ на РЯ.

2. Выполнение письменного/устного перевода текстов с АЯ на РЯ и с РЯ на АЯ.

### **Контрольные вопросы**

1. *Какие есть способы передачи модальности при переводе?*

2. *Чем отличается объективная и субъективная модальность?*

3. *Назовите основные способы перевода артикля.*

4. *Как на русский язык передаются существительные группы Singularia Tantum и Pluralia Tantum?*

### **(с 9 – 13 - 8 часов)**

9. Перевод атрибутивных словосочетаний. Типы атрибутивных словосочетаний.

10. Простые (одно-двух-членные) атрибутивные словосочетания и многокомпонентные атрибутивные цепочки.

6. Основные способы перевода атрибутивных цепочек. Правило ряда.

7. Трудности при переводе атрибутивных словосочетаний типа «существительное» + «существительное».

13. Перевод связного приложения. Перевод перенесенного эпитета.

### **Самостоятельная работа: (10 часов)**

1. Выполнение упражнений на перевод атрибутивных словосочетаний, атрибутивных цепочек (применяя «правило ряда»), связного приложения, перенесенного эпитета.
2. Анализ текстов газетно-публицистического стиля на наличие атрибутивных словосочетаний (цепочек) и поиск оптимального варианта их перевода.

**Контрольные вопросы:**

1. Назовите основные типы атрибутивных словосочетаний.
2. По какому принципу работает «правило ряда» при переводе атрибутивных словосочетаний?
3. Назовите основные способы перевода связного приложения и перенесенного эпитета.

**(с 10 – 17 – 10 часов)**

10. Перевод неличных форм глагола. Способы перевода инфинитива и инфинитивных конструкций.
11. Перевод вторично-предикативных конструкций с инфинитивом, отсутствующих в русском языке (Complex Object, Complex Subject).
12. Учет глагола, стоящего перед инфинитивом при переводе.
13. Перевод причастия и причастных конструкций.
14. Перевод вторично-предикативных конструкции с причастием. Типы независимых причастных конструкций (абсолютных конструкций) и основные способы их перевода.
15. Перевод действительного и страдательного причастий с русского языка на английский язык.
16. Перевод деепричастий. Перевод «безличных» деепричастий.
17. Перевод герундия и герундиальных оборотов. Перевод конструкций Gerund, Fused Participle.

**Самостоятельная работа: (10 часов)**

1. Выполнение упражнений на перевод неличных форм глагола и конструкций, в состав которых входят инфинитив, герундий и причастие.
2. Выполнение перевода с листа, с учетом перевод неличных форм глагола.

**Контрольные вопросы:**

1. Назовите основные способы перевода вторично-предикативных конструкций с инфинитивом и причастием.
2. В чем сложность перевода «безличных» деепричастий?

**(с 18 – 23 - 10 часов)**

18. Учет категории времени при переводе.
19. Способы перевода глаголов совершенного и несовершенного вида.
20. Правила согласования времен в английском языке. Следование правилам согласования времен при переводе.
21. Перевод союзов,водящих придаточную часть в сложноподчиненных и сложносочиненных предложениях.
22. Возможности перевода глаголов страдательного и активного залога на английском языке.
23. Персональная отнесенность высказывания в переводе. Перевод высказываний с неопределенно-личной, обобщенно-личной и безличной отнесенностью в русском и английском языках. Основные способы перевода высказываний с разной отнесенностью.

**Самостоятельная работа: (10 часов)**

1. Выполнение упражнений на перевод предложений с учетом согласования времен и персональной отнесенности высказывания.
2. Подготовка сообщений на темы:
  - «Коммуникативно-прагматический аспект перевода»;
  - «Особенности перевода официально деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии»;
  - «Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке».
3. Выполнение письменного перевода статьи с РЯ на АЯ.

4. Выполнение устного перевода статьи с АЯ на РЯ.

***Контрольные вопросы:***

1. *Как при переводе необходимо учитывать категорию времени и вида?*
2. *Соблюдение правил согласования времен при переводе.*
3. *Чем отличаются высказывания с разной отнесенностью в русском и английском языках и как это отражается на переводе?*

**7 СЕМЕСТР**

**Тема 1.1 Основные случаи грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ (6 часов)**

Вопросы для рассмотрения

1. Причины грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ.
2. Определение группы сказуемого.
3. Определение группы подлежащего.
4. Основные признаки сказуемого в английском языке.

***Контрольные вопросы***

1. *В чем причина возникновения ситуации, когда «все знаю, а перевести не могу»?*
2. *Какой член предложения необходимо установить в первую очередь при переводе с английского языка?*
3. *По каким формальным признакам его можно найти в предложении?*

**Тема 1.2 Страдательный залог (6 часов)**

Вопросы для рассмотрения

1. Залог.
2. Пассивный залог.
3. Формы глагола в страдательном залоге.
4. Способы перевода форм глагола в страдательном залоге.

***Контрольные вопросы***

1. *Способ образования пассивного залога.*
2. *Какие глаголы в английском языке имеют форму пассивного залога?*

3. *Могут ли в английском языке фразеологические сочетания употребляться в пассивном залоге? Приведите примеры. Укажите способ перевода.*

### **Тема 1.3 Герундий и герундиальные обороты (12 ясов)**

#### Вопросы для рассмотрения

1. Определение герундия.
2. Формы герундия.
3. Функции герундия в предложении.
4. Способы перевода герундия.
5. Определение герундиального оборота.
6. Способы перевода герундиального оборота.

#### ***Контрольные вопросы***

1. *Дайте определение герундия и герундиального оборота.*
2. *Укажите способы его перевода на материале упражнений.*

### **Тема 1.4 Инфинитив и инфинитивные конструкции (12 часов)**

#### Вопросы для рассмотрения

1. Неличные формы глагола.
2. Формы инфинитива.
3. Функции инфинитива в предложении.
4. Объектный инфинитивный оборот.
5. Субъектный инфинитивный оборот.
6. Инфинитив с предлогом for.

#### ***Контрольные вопросы***

1. *Дайте определение инфинитива.*
2. *Укажите на функции инфинитива в предложении.*
3. *Укажите способы перевода инфинитива.*
4. *Укажите способы перевода инфинитивных оборотов.*

### **Тема 1.5 Причастные обороты (8 часов)**

#### Вопросы для рассмотрения

1. Причастие.

2. Функции причастия I и причастия II в предложении и их способы перевода.
3. Типы причастных оборотов.
4. Независимый причастный оборот.
5. Объектный причастный оборот.
6. Субъектный причастный оборот.

#### **Контрольные вопросы**

1. *Дайте определение причастию. Укажите способы перевода.*
2. *Укажите функции независимого причастного оборота, способы его передачи с АЯ на РЯ и с РЯ на АЯ?*
3. *Укажите функции объектного причастного оборота, способы передачи.*
4. *Укажите особенности субъектного причастного оборота, способы его передачи с АЯ на РЯ и с РЯ на АЯ?*

#### **Тема 1.6 Сложноподчиненные предложения (10 часов)**

##### Вопросы для рассмотрения

1. Сложноподчиненное предложение.
2. Синтаксический анализ сложноподчиненного предложения.
3. Предложения, представляющие наибольшую сложность при переводе.

#### **Контрольные вопросы**

1. *Этапы синтаксического анализа сложноподчиненного предложения.*
2. *Основные типы предложений, представляющих наибольшую трудность для анализа.*

#### **Тема 1.7 Каузативные конструкции (6 часов)**

##### Вопросы для рассмотрения

1. Типы конструкций.
2. Способы перевода.

#### **Контрольные вопросы**

*Укажите типы каузативных конструкций в зависимости от семантики глагола-сказуемого.*

#### **Тема 1.8 Атрибутивные конструкции (12 часов)**

### Вопросы для рассмотрения

1. Атрибутивные конструкции.
2. Двучленные словосочетания.
3. Многочленные словосочетания.
4. Способы перевода.

#### **Контрольные вопросы**

1. *Дайте определение атрибутивным конструкциям.*
2. *Укажите способы перевода двучленных словосочетаний. Приведите примеры.*
3. *Укажите алгоритм перевода многочленных словосочетаний. Приведите примеры.*

#### **Тема 1.9 Передача функции артикля (12 часов)**

### Вопросы для рассмотрения

1. Функции артикля в предложении.
2. Особенности перевода определенного артикля.
3. Особенности перевода неопределенного артикля.

#### **Контрольные вопросы**

1. *Дайте определение артикля.*
2. *Укажите способы перевода определенного артикля. Приведите примеры.*
3. *Укажите способы перевода неопределенного артикля. Приведите примеры.*
4. *Укажите, как употребление или отсутствие неопределенного артикля может изменить значение слова. Приведите примеры.*

#### **Тема 1.10 Передача модальности при переводе (10 часов)**

### Вопросы для рассмотрения

1. Модальность.
2. Глагол should. Способ перевода модального глагола should.
3. Глагол can (could). Способ перевода модального глагола can.
4. Глагол may (might). Способ перевода модального глагола might.



5. Глагол *must*. Способ перевода модального глагола *must*.
6. Глагол *ought*.
7. Глаголы *shall, will*.

### ***Контрольные вопросы***

1. *Укажите функции глагола should и способы передачи в переводе.*
2. *Укажите функции глагола can (could) и способы их передачи в переводе.*
3. *Укажите функции глагола may (might) и способы их передачи в переводе.*
4. *Укажите функции глагола must и способы их передачи в переводе.*
5. *Укажите функции глагола ought и способы их передачи в переводе.*
6. *Укажите функции глагола shall, will и способы их передачи в переводе.*

### **Тема 2.1 Неологизмы (6 часов)**

#### Вопросы для рассмотрения

4. Неологизмы.
5. Способы образования неологизмов.
6. Способы перевода неологизмов.

### ***Контрольные вопросы***

4. *Дайте определение неологизма.*
5. *Укажите способы образования неологизмов. Приведите примеры.*
6. *Укажите способы перевода неологизмов. Приведите примеры.*

### **Тема 2.2 Имена собственные (4 часа)**

#### Вопросы для рассмотрения

1. Транскрипция.
2. Транслитерация.
3. Особенности передачи имен собственных исторических деятелей.
4. Передача японских ориентализмов.
5. Передача корейских ориентализмов.

### ***Контрольные вопросы***

1. *Дайте определение транскрипции.*
2. *Дайте определение транслитерации.*

3. Японские ориентализмы. Укажите основные способы передачи согласных. Укажите основные способы передачи гласных.

4. Корейские ориентализмы. Укажите основные способы передачи согласных. Укажите основные способы передачи гласных.

### **Тема 2.3 Передача терминов и сокращений (6 часов)**

#### Вопросы для рассмотрения

1. Термин. Научно-техническая терминология.
2. Происхождение термина.
3. Аббревиатуры.
4. Акронимы.
5. Типы сокращений.

#### **Контрольные вопросы**

1. Термин. Его особенности и происхождение. Сфера употребления.
2. Типы сокращений. Способы образования сокращений.

## **8 СЕМЕСТР**

### **Тема 2.4 Адвербиальные обороты (12 часов)**

#### Вопросы для рассмотрения

1. Адвербиальные глаголы.
2. Адвербиальные обороты.

#### **Контрольные вопросы**

1. Особенности адвербиальных глаголов. Способы перевода.
2. Примеры адвербиальных оборотов. Способы перевода.

### **Тема 2.5 Безэквивалентная лексика. Реалии (18 часов)**

#### Вопросы для рассмотрения

1. Безэквивалентная лексика.
2. Реалии.
3. Классификации реалий.
4. Общественно-политические реалии.
5. Бытовые реалии.
6. Реалия и термин.

7. Способы передачи реалий.

***Контрольные вопросы***

1. *Определение реалии.*
2. *Отличие реалии и термина.*
3. *Способы передачи реалий.*

**Тема 2.6 «Ложные друзья» переводчика (6 часов)**

Вопросы для рассмотрения

1. Определение «ложных друзей» переводчика
2. Типы ложных друзей переводчиков.

***Контрольные вопросы***

1. *Дайте определение «ложных друзей» переводчика.*
2. *Укажите основные типы. Приведите примеры.*

**Тема 2.7 Сочетаемость прилагательных (6 часов)**

Вопросы для рассмотрения

1. Сочетаемость прилагательных в английском языке как переводческая проблема.
2. Разница в употреблении прилагательных в английском и русском языках.

***Контрольные вопросы***

1. *Чем объясняется особая сочетаемость прилагательных в английском языке? Приведите пример, когда английское прилагательное не имеет полного структурного соответствия в русском языке.*

**Тема 2.8 Взаимопроникновение британской и американской лексики (6 часов)**

Вопросы для рассмотрения

1. Американизмы.
2. Различие в грамматике в АЕ и ВЕ.
3. Различия на лексическом уровне.
4. Различия в употреблении фразеологизмов.

***Контрольные вопросы***

- 1. В чем проявляется различие между британским и американским вариантами английского языка?*
- 2. Какие различия в британском и американском вариантах наиболее важно знать переводчику?*

### **Тема 2.9 Фразеологические сочетания, единства, сращения (10 часов)**

#### Вопросы для рассмотрения

1. Фразеологические сочетания. Способы перевода.
2. Фразеологические сращения. Способы перевода.
3. Фразеологические единства. Способы перевода.

#### **Контрольные вопросы**

- 1. Какие словосочетания называют фразеологизмами? Как они классифицируются с точки зрения смысловой связанности?*
- 2. Какой признак свидетельствует о том, что фразеологическое сочетание может не быть застывшим комплексом?*
- 3. Укажите различия между абсолютным и относительным эквивалентами.*
- 4. Укажите особенности перевода специфически национальных идиом.*

### **Тема 3.1 Перевод эпитетов (8 часов)**

#### Вопросы для рассмотрения

1. Эпитет.
2. Цель употребления эпитета в речи.
3. Типы эпитетов.

#### **Контрольные вопросы**

- 1. Дайте определение эпитетов. Укажите их типы.*
- 2. Проанализируйте способы передачи эпитетов на предложенном материале.*

### **Тема 3.2 Перифраз (4 часа)**

#### Вопросы для рассмотрения

1. Перифраз.
2. Способы передачи перифраза на язык перевода.

### ***Контрольные вопросы***

*Проанализируйте способы передачи перифраза на язык перевода на предложенном материале.*

### **Тема 3.3 Перевод субстандартных языковых форм (заимствования, передача речи иностранцев, ненормированная речь) (6 часов)**

#### Вопросы для рассмотрения

1. Типы отклонений от языковой нормы.
2. Цель использования субстандартных языковых форм.
3. Способы передачи на язык перевода.

### ***Контрольные вопросы***

*1. Понятие субстандартных языковых форм. Цель их употребления.*

### **Тема 3.4 Перевод метафоры (6 часов)**

#### Вопросы для рассмотрения

1. Сохранение образности при переводе.
2. Определение метафоры.
3. Способы передачи метафоры.

### ***Контрольные вопросы***

1. *Что такое метафора?*
2. *Проанализируйте способы передачи метафоры в предложенных упражнениях.*

### **Тема 3.5 Перевод метонимии (6 часов)**

#### Вопросы для рассмотрения

1. Определение метонимии.
2. Способы передачи при переводе.

### ***Контрольные вопросы***

*1. Что такое метонимия? Проанализируйте способы передачи метонимии в предложенных упражнениях.*

### **Тема 3.6 Каламбур (8 часов)**

#### Вопросы для рассмотрения

1. Каламбуры. Лексические и фразеологические каламбуры.

2. Типы игры слов, относящиеся к лексическим каламбурам.

### ***Контрольные вопросы***

1. *Укажите типы игры слов, лежащие в основе лексического каламбура.*
2. *Существует ли проблема «непереводимой игры слов»?*

### **Рекомендуемая литература**

#### **Основная:**

1. Прошина З.Г. Передача китайских, корейских и японских слов с английского языка на русский и с русского языка на английский: Теория и практика опосредованного перевода. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007.
2. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М.: Высш. шк., 2005.
3. Перевод с английского. Повышенный уровень: В 2 ч./ Н.П. Федорова, А.И. Варшавская. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004.
4. Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский.- М.: Новое знание, 2004.
5. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. – М.: «Экзамен», 2003.
6. Чужакин А. Мир перевода – 1. – М. : «Р. Валент», 2003.
7. Чужакин А. Мир перевода – 7.– М. : «Р. Валент», 2003.
8. Борисова Л.И. «Ложные друзья переводчика». – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002.
9. Ривлина А.А., Андреюк И.И. Основные трудности перевода с английского языка на русский и с русского на английский. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2002.
10. Щеголева Л.А. Руководство-практикум по переводу для специалистов в области рыболовства. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2002.
11. <http://economist.com>
12. <http://www.bbc.com>

13. <http://www.cnn.com>
14. <http://nytimes.com>
15. <http://thepaperboy.com>

**Дополнительная:**

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: «Изд-во Союз», 2001.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: «Изд-во Союз», 2001.
3. Чужакин А. Мир перевода – 5. Ас – 21. – М.: Р. Валент, 2001.
4. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский языки). – Мн.: «ТетраСистемс», 2001.
5. Чужакин А. Мир перевода – 6. Трудности перевода в примерах. – М.: Р. Валент, 2001.
6. Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. – М.: Рос. полит. энциклопедия, 2000.
7. Мешков О. Практикум по переводу с русского языка на английский. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000.
8. Прошина З.Г. Практикум по теории перевода. Английский и русский языки. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000.
9. Прошина З.Г. Практика перевода с английского языка на русский и с русского на английский. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000.
10. Чужакин А. Мир перевода – 5. Practicum ace. – М.: Р. Валент, 2000.
11. Чужакин А. Мир перевода – 3. Practicum plus. – М.: Р. Валент, 2000.
12. Чужакин А. Мир перевода – 2. Practicum upgrade. – М.: Р. Валент, 2000.
13. Чужакин А. Мир перевода 2000. Introduction to interpreting. – М.: Р. Валент, 2000.
14. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: «Готика», 1999.
15. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: Изд-во УРАО, 1998.

16. Разинкина Н.М., Гуро Н.И., Зенкович Н.А. Международные контакты. Русско-английские соответствия. – М.: Высш. шк., 1992.
17. Федотова И.Г., Цыганкова Н.Н. Английский язык: Практикум по двустороннему переводу. – М.: Высш. шк., 1992
18. Комиссаров В.Н., Коралова А.П. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М.: Высш. шк., 1990.
19. Крупнов В.Н. Курс перевода. Английский язык: Общественно-политическая лексика. – М.: Международные отношения, 1979.
20. Аполлова М.А. Specific English (Грамматические трудности перевода). – М.: Международные отношения, 1977.
21. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода. – М.: Международные отношения, 1976.
22. Левицкая Т.Р. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: Просвещение, 1973.
23. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: Высш. шк., 1973.
24. Акуленко С.Ю., Комиссарчик С.Ю., Погорелова Р.В. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». – М.: Советская энциклопедия, 1969.
25. Фрадкин М.Ш. Двусторонний перевод. – М.: Высш. шк., 1964.
26. <http://dictionary.com>
27. <http://lingvo.yandex.ru>
28. <http://www.translate.ru>

## **5 ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

Самостоятельная работа студентов включает:

1. Выполнение заданий и упражнений на совершенствование переводческих умений и навыков.
2. Предпереводческий анализ текстов, анализ переводческих трудностей.
3. Выработка переводческой стратегии.



4. Письменный перевод текстов объемом 1000 печатных знаков.
5. Редактирование текстов перевода других студентов. Классификацию переводческих ошибок.
6. Развитие аналитических способностей, умение аргументировано отстаивать свою точку зрения.
7. Расширение словарного запаса будущего переводчика за счет введения новой лексики по изучаемым темам и его отработка.

При рассмотрении основных лексических и грамматических переводческих трудностей студентам также предлагается самостоятельно рассмотреть некоторые вопросы, представить информацию в виде докладов, рефератов, устных сообщений и провести анализ этих явлений на примере текстов газетно-публицистического жанра.

Задания содержат комплекс упражнений на преодоления трудностей перевода. Формой контроля является опрос, письменный и устный перевод текстов. В процессе обучения студентам предлагаются тексты, содержащие различную информацию, что является стимулом для работы со справочными материалами. В качестве самостоятельной работы студентам предлагается подготовка новостных сообщений на иностранном языке. Это позволяет проверить уровень владения языком у учащихся, пополнить лексический запас. В ходе обучения студентам предлагается выполнить перевод газетно-информационных статей, поэтому осведомленность о происходящих событиях может существенно облегчить понимание текста оригинала.

## **6 СИСТЕМА ДИАГНОСТИКИ ОСВОЕНИЯ СТУДЕНТАМИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Промежуточные и контрольные задания

**Диагностирующая контрольная работа по дисциплине «Практический курс перевода (первый иностранный язык)»**

**Аннотация**

Тест предназначен для проверки остаточных знаний студентов 3 курса специальности 031202 «Перевод и переводоведение» по дисциплине «Практический курс перевода (первый иностранный язык)».

Всего аудиторных часов по дисциплине: 108 часов

Самостоятельная работа студентов: 100 часа

Итого на изучение дисциплины: 208 часов

Диагностирующая контрольная работа проводится в 5 семестре.

К моменту проведения теста студентами изучены следующие разделы практического курса перевода: специфика англоязычных и русских публицистических материалов и основные особенности их перевода, предпереводческий анализ текста; основные способы перевода (транскрипция / транслитерация; калькирование, перевод по аналогии, описательный перевод и др.); лексические трудности перевода (имена собственные, заимствованная, интернациональная и псевдоинтернациональная лексика, «ложные друзья переводчика» и др.); грамматические трудности при переводе (служебные слова, модальность, модальные глаголы, артикль, категория числа, атрибутивные словосочетания и др.).

Данный тест предполагает проверку приобретенных навыков перевода с английского языка на русский отдельных высказываний и целого текста на английском и русском языке.

Контрольная работа состоит из 3 заданий, на выполнение которых отводится 120 минут.

#### Критерии оценки

Тест оценивается по 5-ти бальной шкале, исходя из градации ошибок, допущенных при переводе:

1. Ошибка, представляющая собой грубое искажение содержания оригинала – минус 1 балл;
2. Ошибка, приводящая к неточной или неполной передаче смысла оригинала, но не искажающая его полностью – минус 0,5 балла;

3. Ошибка, не нарушающая общего смысла оригинала, но снижающая качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм ПЯ, использования малоупотребительных в данном типе текстов единиц, злоупотребления иноязычными заимствованиями и т. д. – минус 0,25 балла;
4. Нарушение обязательных норм языка перевода – минус 0, 25 балла.

### **Инструкция по выполнению заданий**

**Задание 1. Переведите следующие предложения с английского языка на русский.**

Прочитав предложения, определите переводческие трудности, подберите подходящий для этого случая способ их перевода.

**Задание 2. Переведите текст с английского языка на русский**

Проведите предпереводческий анализ текста, определив жанрово-стилистические особенности, цели перевода и прагматические задачи перевода текста. Выполните адекватный перевод с учетом стилистических особенностей, как текста оригинала, так и русскоязычных текстов данного жанра, применяя переводческие трансформации. При необходимости отредактируйте текст перевода. Переведите заголовок.

**Задание 3. Переведите текст с русского языка на английский**

Проведите предпереводческий анализ текста, определив жанрово-стилистические особенности, цели перевода и прагматические задачи перевода текста. Выполните адекватный перевод с учетом стилистических особенностей как текста оригинала, так и англоязычных текстов данного жанра, применяя переводческие трансформации. При необходимости отредактируйте текст перевода. Переведите заголовок.

1. Переведите предложения с английского языка на русский язык:

1. He tends to steal everything when he sees a good chance.
2. Many older people, at the sunset of their years, wish to be comfortable and assured about their future.
3. Many of the Madison Avenue stars were involved in the presidential campaign.
4. The article was a real eye-opener.

5. An infant is fed every three to four hours when it is born.
6. Teachers win round one in pay battle.
7. I admired her reciting a poem.
8. What do you think you are doing?
9. He deceived me into thinking my own mother doesn't care about me.
10. Hated by some, envied by many, feared by his competitors, Dr. Rosenbach was nevertheless able to exert his charm on all, no matter what their status in society.
11. He denied the suggestion that he was connected with or responsible for the accident.
12. Sect converts are brainwashed into total obedience to their leaders.
13. The accused say they were tortured into making confessions.

2. Переведите текст с английского языка на русский язык

### **How To Get Rid Of An Inferiority Complex**

There is tremendous power within every one of us. Socrates urged us to «know thyself» and knowing ourself includes knowing and appreciating our innermost spiritual powers. When you know yourself, it is difficult to be defeated by a false sense of inferiority "Quite possibly you often do feel defeated. Depression settles over you, bringing the disheartening feeling that there is not much use in fighting on. Probably everybody is tempted to sink into this dull and gloomy attitude occasionally, but not everybody yields to it. Those who accept the idea that they are defeated usually are beaten; for, as a famous psychologist says, 'There's a deep tendency in human nature to become like that which you imagine yourself to be. ' Believe you are defeated, believe it long enough, and it's likely to become a fact."

People who achieve lasting happiness and success are those who, feeling themselves sinking into depression, refuse to think they are defeated. They refuse to think that situations and circumstances or their enemies - have put them there. They know that thinking they are defeated, or might be defeated, is the surest way to be defeated. They also know that consistent practice of thinking positively - thinking of ultimate victory - is the key to success.

## **Переведите текст с русского языка на английский**

### **Ураган «Катрина»**

Ураган «Катрина» уже признан седьмым среди самых масштабных природных катаклизмов в США. Это трагическое известие звучит на фоне того, что подсчет жертв еще не окончен. Пока официальная статистика погибших по пяти штатам указывает на цифру 710, и большинство жертв приходится на Новый Орлеан. Эта цифра, хотя и ужасная, говорит о том, что опасения по поводу возможной гибели 10 тыс. человек, звучавшие ранее, скорее всего, неоправданны.

Если количество жертв поднялось бы до такого уровня, то разрушения в Новом Орлеане и окрестностях Мексиканского залива заняли бы одно место с последствиями урагана в Галвестоне 1900 года или наводнением в Джонстауне 1889 года - катаклизмами, которые привели к пересмотру политики правительства и на протяжении многих поколений вызывали сострадание у нации.

«Что касается новейшей истории, то ураган «Катрина» стал чрезвычайным событием»,— говорит Уолтер Гиллис Пикок, директор тexasского Центра сокращения риска и восстановления. Дело не только в смертях и разрушениях, а еще и в количестве людей, которые были согнаны со своих мест и лишились жилья, подчеркивают Пикок и другие эксперты.

### **Диагностирующая контрольная работа по дисциплине «Практический курс перевода (первый иностранный язык)»**

#### **Аннотация**

Тест предназначен для проверки остаточных знаний студентов 4 курса специальности 031202 «Перевод и переводоведение» по дисциплине «Практический курс перевода (первый иностранный язык)».

Всего аудиторных часов по дисциплине: 204 часов

Самостоятельная работа студентов: 200 часов

Итого на изучение дисциплины: 408 часов

Диагностирующая контрольная работа проводится в 8 семестре.

К моменту проведения промежуточного контроля знаний, студенты изучили следующие понятия: страдательный залог, герундий и герундиальные обороты, инфинитив и инфинитивные конструкции, абсолютные конструкции, каузативные конструкции, атрибутивные конструкции, передача функции артикля, передача модальности при переводе, неологизмы, имена собственные

Данный тест предполагает проверку приобретенных навыков перевода с английского языка на русский отдельных высказываний и целого текста на английском и русском языке.

Контрольная работа состоит из 2 заданий, на выполнение которых отводится 90 минут.

Критерии оценки

Тест оценивается по 5-ти балльной шкале, исходя из градации ошибок, допущенных при переводе:

1. Ошибка, представляющая собой грубое искажение содержания оригинала – минус 1 балл;
2. Ошибка, приводящая к неточной или неполной передаче смысла оригинала, но не искажающая его полностью – минус 0,5 балла;
3. Ошибка, не нарушающая общего смысла оригинала, но снижающая качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм ПЯ, использования малоупотребительных в данном типе текстов единиц, злоупотребления иноязычными заимствованиями и т. д. – минус 0,25 балла;
4. Нарушение обязательных норм языка перевода – минус 0,25 балла.

Образец заданий для диагностики знаний студентов:

**Переведите следующие предложения с английского языка на русский:**

1. English channel is an arm of the Atlantic Ocean between western France and southern England.
2. Ivory coast named for the large quantities of ivory traded there in pre-colonial times.

3. A general strike is one which affects an entire industry, an entire locality or a whole country.
4. Look at this graphic picture of the Dutch artist!
5. Caesar's wife is above suspicion.
6. Whom the gods love die young.
7. People have to be as economical as possible.
8. She was far too sensible to believe this ridiculous lie.
9. He said it with a please-live-me-alone expression.
10. The eternally-asked, ever-to-be-answered question, why people could not mind their own business.
11. We must get more students to read the book.
12. The Japanese have themselves at least to blame for their troubles.
13. The exciting adventure of marriage is finding out who the partner really is.
14. They objected to the report being sent to the conference.
15. He stopped to buy an evening paper.
16. She hoped to be sent to study abroad.

**Выполните письменный перевод отрывка:**

The long march to privacy

Gradually, China's people are acquiring the right to be left alone—as long as they keep quiet about politics, of course

IT IS surely telling that the characters that make up yinsi, the Chinese word for “privacy”, carry the connotations of illicit secrets and selfish, conspiratorial behaviour. The notion of privacy has not traditionally been valued in China, and proof of that is on display everywhere. The country's public lavatories are often open-plan affairs where locals unabashedly squat elbow-to-elbow as they tend to their business. In hospitals, modesty is often thrown to the wind as treatments are carried out in full view of milling crowds. In the most casual of social interactions, complete strangers think nothing of asking each other details—about their salary, weight and so on—that most westerners would not share even with close friends.

Despite all this, there are signs that the concept of privacy is gaining currency. Echoing the debates now common in western societies, many in China are beginning to bristle at the intrusiveness of nosy employers, data-mining marketers and ubiquitous security cameras.

It is a remarkable development, considering where things stood just a few decades ago. When China's communist rulers came to power in 1949, they set few limits on their freedom to pry into the lives of ordinary people. In the heyday of state control, the Chinese had their employment, housing, health care, food rations and travel all micromanaged by bureaucrats, and their lives were open books. Women of childbearing age even had their menstrual cycles monitored so the state could ensure that those without permission did not get—or remain—pregnant.

The worst of that is now long past. In most respects, people have taken far greater control over their own lives as central planning has begun yielding to the market. Many Orwellian controls remain firmly in place, however, over politics, religion and free expression. Earlier this month, Microsoft acceded to a Chinese request to shut down a blog carried on its MSN service and written by an outspoken government critic, Zhao Jing, who also goes by the pen name An Ti.

In another case, the Chinese government asked for and received from Yahoo!, an internet company, the information it needed to trace the identity of a Chinese internet user, Shi Tao. Mr Shi was arrested in late 2004 and sentenced last April to ten years in prison on charges of revealing secrets by e-mail. Microsoft and Yahoo! have both reaped withering criticism for co-operating in these cases.

For Chinese citizens, it is clear that privacy rights enjoy only the flimsiest of legal protections. China's constitution, postal law, labour law and medical law all make passing mention of privacy concerns, but they are vaguely worded and are all anyway subject to the notoriously arbitrary workings of the Chinese legal system. Yet some pundits reckon that, as attitudes toward privacy continue to change, the law will eventually be strengthened.



## ЗАДАНИЯ К ЗАЧЕТАМ

### 4 семестр

#### Теоретические вопросы

1. Общие вопросы перевода. Профессия переводчик. ИЗ мифологии устного перевода. Переводческая этика.
2. Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Установление значения слова.
3. Использование словарей в процессе перевода. Этапы переводческого процесса.
4. Многозначные слова.
5. Служебные слова.
6. Многофункциональные слова.
7. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова.
8. Неологизмы.
9. Десемантизированные слова.
10. Передача имен собственных и названий.
11. Слова-деривативы со словообразовательным суффиксами –er, -ed, -able и др.
12. Адвербиальные глаголы.
13. Слова-конверсивы.
14. Сложные слова.
15. Американская и британская лексика.
16. Перевод словосочетаний.
17. Сочетаемость прилагательных (свободные словосочетания).
18. Связные (фразеологические) словосочетания.
19. Реалии и перевод.
20. Перевод стилистически ограниченной лексики.
21. Перевод устаревшей лексики.
22. Перевод заголовков.
23. Перевод заимствований.

24. Лексические и грамматические трансформации при переводе.

Практическое задание

Выполните письменный перевод отрывка:

HONOLULU, Hawaii (CNN) – Sunday morning brought chaos to the normally serene and lush Big Island of Hawaii as it shook with the state's biggest earthquake since 1983.

Registering 6.6 on the Richter Scale, which classifies quakes above 7.0 as «major,» the temblor brought down hospital ceilings and hundred-year-old homes. It sent huge rocks and landslides into roadways and knocked out power to thousands.

But miraculously it did not set off a much feared tsunami or, officials said, cost anyone their life.

«We were rocking and rolling,» Anne LaVasseur told The Associated Press.

She felt the quake as she stood on the second floor of her Big Island home.

«I was pretty scared,» said LaVasseur. «We were swaying back and forth, like King Kong's pushing your house back and forth.» Hawaii Gov. Linda Lingle issued a disaster declaration for the entire state about four hours after the strong quake at 7:07 a.m. (1:07 p.m. ET) Sunday.

There have been as many as 20 aftershocks, with the strongest recorded at 5.8, officials told CNN.

Emergency room ceilings collapsed and electricity went out at Kona Community Hospital on the Big Island, which began transporting seriously ill patients and nursing home patients to Hilo Medical Center around 11 a.m. (5 p.m. ET), said spokeswoman Terry Lewis. No Kona Hospital patients were injured during the quake, Lewis said.

Live footage from KITV showed lines outside grocery stores and crowds growing at gas stations.

Power was restored to Hilo on the Big Island. Power is slowly coming back on throughout Maui, the Hawaii National Guard told The Associated Press.

Officials did not have a firm estimate of how many people were without power. In areas such as Waikiki – on the island of Oahu – which relies heavily on tourism,

visitors began lining up outside convenience stores to buy water and other supplies. Managers were letting tourists into the darkened stores one at a time.

Bill Wong, a Big Island resident, said damage to buildings was extensive. He said the 100-foot-tall stack to a century-old sugar mill collapsed into a pile of rubble. «Everything in our house is damaged,» he said. «Our whole house was rocking, it was swaying from left to right,» he said. He described his neighborhood after the quakes as looking «like a war zone.»

5 семестр

Теоретические вопросы:

1. Перевод и основные способы перевода (Транскрипция/ транслитерация)
2. Перевод при помощи калькирования
3. Перевод по аналогии (приближенный перевод)
4. Описательный перевод (разъяснительный перевод, перевод толкование, поясняющий перевод, экспликация)
5. Смысловые преобразования (смысловое развитие, смысловая замена, модуляция)
6. Перевод путем перифраза. Метонимический перевод
7. Особенности антонимического перевода
8. Метафоризация / деметафоризация / реметафоризация при переводе
9. Структурные преобразования (Грамматические замена, перестановка, добавление)
10. Опускание, объединение, членение

6 семестр

**Теоретические вопросы:**

1. Лексические трудности перевода (имена собственные, заимствованная, интернациональная и псевдоинтернациональная лексика, «ложные друзья переводчика»).
2. Трудности при переводе паронимов и многозначной лексики в английском языке.
3. Перевод реалий. Понятие семантическая лакуна.

4. Особенности перевода фразеологических единиц.
5. Грамматические трудности при переводе. Перевод служебных слов
6. Модальность. Перевод модальных глаголов.
7. Трудности при переводе артикля.
8. Понятие и основные способы перевода атрибутивных словосочетаний
9. Перевод неличных форм глагола (инфинитив и инфинитивные конструкции, причастие и причастные конструкции, деепричастие, герундий и герундиальные обороты).
10. Трудности перевода связанные с категорией времени и вида. Особенности перевода в соответствии с согласованием времен.

## **2. Практическое задание.**

1. Выполните предпереводческий анализ текста; определите основные лексические и грамматические трудности перевода данного текста, обдумайте оптимальные пути их решения.
2. Выполните письменный перевод текста на РЯ с использованием словарей и необходимой справочной литературы.

Workers From A Hungry Land

The presence of laborers from North Korea, one of the world's most repressive states, is setting off alarms in Vladivostok and catching the world's attention. But are they really flooding here - and smuggling drugs? By Russel Working

The Zolotoy Rog building downtown is wrapped in blue plastic and nets, and inside, 76 North Korean laborers in khaki trousers and bulky coats are at work, hoisting buckets of cement and flats of bricks.

Many wear lapel pins of their late leader, Kim И Sung. When foreigners speak to them, they refuse to talk. "You'll have to talk to our captain," they say. Then they rush off to find one of their bosses.

As the North Korean economy crumbles and hunger spreads in their homeland, the presence of its workers in the Russian Far East has suddenly caught the world's attention. From the local press to the Washington Post, papers have reported a new wave of North Korean laborers is seeking a comparative paradise, even in

economically troubled Russia. The Post added that North Koreans are smuggling drugs for the Russian mafia. There is just one problem with this assessment. There is no indication of a sudden surge in migrant laborers from the south, according to federal officials and private companies that import North Korean workers. And while there have been several large drug arrests among North Koreans, the number of cases is few.

### **3. Выполните устный перевод текста**

#### **1 China's changing skin color**

**A visit to any chemist in China gives an insight into Chinese attitudes to beauty.**

The brightly-lit aisles are full of the big-named brands which dominate the world's beauty market, but the products here are different from those in the West.

The shelves are loaded with creams and lotions which whiten the skin.

"Making skin look paler is very deeply rooted in Chinese tradition," said Jan Hodok, marketing manager for the skincare company Nivea in China.

"Traditionally, the first objective of a woman is to have pale white skin because whitening can cover many flaws. Many Chinese women will put on sun protection just to go next door because they're so afraid of getting any kind of sun rays," he added.

Foreign firms like Nivea, Loreal and Estee Lauder make up half of the Chinese face cream market.

With more money in their pockets, young Chinese women - and some young men too - are prepared to pay extra for foreign brands.

And foreign attitudes to tanning are also taking hold.(охватывать)

Flicking through the pages of the February edition of Elle magazine, senior beauty editor Helena Hu points to the latest fashion spread. The pages contain a bronzed Chinese woman with a deep tan.

7 семестр

#### 1. Теоретические вопросы:

1. Страдательный залог.

2. Герундий и герундиальные обороты.
3. Инфинитив и инфинитивные конструкции.
4. Абсолютные конструкции.
5. Каузативные конструкции.
6. Атрибутивные конструкции.
7. Передача функции артикля.
8. Передача модальности при переводе.
9. Неологизмы
10. Имена собственные.
11. Передача терминов и сокращений.
12. Адвербиальные обороты.

2. Практическое задание:

**1. Выполните предперводческий анализ текста. Определите жанр, основные переводческие трудности. Выполните письменный перевод текста.**

From The Economist print edition

The claim that “the customer is king” has always rung hollow. But now the digital marketplace has made it come true, says Paul Markillie

IT IS the biggest advertising event of the year. On February 6th, half the households in America sat down in front of their televisions to watch the 2005 Super Bowl. Never mind the game: the Super Bowl is a showcase for television commercials, and more than a quarter of the viewers tune in just to watch the ads. For days before and after the event, these are discussed in the newspapers, on radio and on TV. At an average cost of \$2.4m for a 30-second slot, a Super Bowl commercial is the most expensive pitch an advertiser can make. For some, such as Anheuser-Busch, it has become an institution. The brewer's decision to drop one of its ads from the ten slots it had booked made headlines. The commercial was a cheeky take on Janet Jackson's “wardrobe malfunction” (a slipping top) during the half-time show at the 2004 game. The resulting publicity prompted large numbers

of people to visit Anheuser-Busch's website to look at the ad, which meant that probably as many saw it as if it had been screened.

The Super Bowl is a great excuse for a party, especially for the advertising industry. It shows that people still enjoy ads that are creative and entertaining. But it raises an awkward question: does it actually sell any more bottles of beer, cars or pills for erectile dysfunction? Although TV viewers tend to be able to recall a particularly good commercial, many cannot remember the product it featured. And for the most part they try to avoid the rising barrage of ads. Getting their attention is becoming increasingly difficult, because audiences are splintering as people use different kinds of media, such as cable television and the internet. The choice of products and services available is multiplying, but at the same time consumers have become more sceptical about claims made for products. In today's marketplace, consumers have the power to pick and choose as never before.

## **2. Выполните перевод с листа:**

Nearly 11 million children under 5 and more than half a million new mothers die each year, most of them from easily preventable causes, says a report on maternal and child health released Thursday for World Health Day.

The World Health Report 2005 blames lack of medical care for the deaths of an estimated 529,000 women each year because of problems related to pregnancy and childbirth and the 4 million babies who don't survive their first month.

"The newborn is one of the most disadvantaged people in the health care system," said Ian Smith, adviser to the Director General of the World Health Organization, which published the report.

Most infant deaths could be prevented with simple steps, such as making sure a baby is warm and dry, can breathe and is breastfed for the first few months, Smith said in a telephone interview. Many infections could be avoided by hand-washing and using clean instruments to cut the umbilical cord.

8 семестр

### 1. Теоретические вопросы:

1. Безэквивалентная лексика.

2. Реалии.
  3. «Ложные друзья» переводчика.
  4. Клише.
  5. Взаимопроникновение американской и британской лексики.
  6. Фразеологические сочетания, единства, сращения.
  7. Эпитеты.
  8. Перифраз.
  9. Перевод субстандартных языковых форм (заимствования, передача речи иностранцев, ненормированная речь).
  10. Перевод метафоры.
  11. Передача сравнения.
  12. Риторический вопрос.
  13. Перевод каламбура.
  14. Перевод крылатых выражений.
2. Практическое задание:

**1. Выполните предпереводческий анализ текста. Определите жанр, основные переводческие трудности. Выполните письменный перевод текста.**

### **Hard talking, hard decisions**

Feb7th2005

From The Economist Global Agenda

Condoleezza Rice has visited the Israeli and Palestinian leaders, Ariel Sharon and Mahmoud Abbas, ahead of their summit, urging both men to take the “hard decisions” and “difficult choices” needed for lasting peace. The question of Palestinians detained by Israel may be the foremost of several tricky issues on which the summit could make progress - or founder. AN UNDECLARED and imperfect ceasefire in the Gaza strip has now been in place for almost three weeks, bringing relative calm after months of bloodshed. The newly elected president of the Palestinian Authority (PA), Mahmoud Abbas, has begun making good on a promise his predecessor, the late Yasser Arafat, failed



to keep, deploying the PA's police to stop militants launching attacks on Israeli targets. Encouraged by this, Israel's prime minister, Ariel Sharon, has agreed to pull troops out of some West Bank towns and release some Palestinian prisoners. Thus the scene is set for substantial progress to be made when the two men meet, along with President Hosni Mubarak of Egypt and King Abdullah of Jordan, at the Red Sea resort of Sharm el-Sheikh on Tuesday February 8th. Ahead of the summit, Condoleezza Rice made her first official tour of the region as American secretary of state, urging Mr Sharon to take "hard decisions" and Mr Abbas to make "difficult choices" to achieve a lasting peace.

Middle East peace summits have been held in similarly optimistic mood many times before, only to end in disappointment, anger and renewed fighting. Israeli officials worry that Palestinian militants might try to ensure the summit's failure by launching attacks—perhaps even trying to assassinate Mr Abbas. Even if no outside influences blow the summit off course, there is a risk that the talks may founder on the issue of the more than 7,000 Palestinians detained by Israel. In December, Israel let out 159 Palestinian prisoners and it has now agreed in principle to release another 900. But the militant groups expect far more to be freed if they are to be persuaded to turn their *de facto* truce into a permanent ceasefire.

## **2. Выполните перевод с листа:**

Moon tourism race lifts off with £5m prize

 Mark Franchetti, Moscow

AN Iranian-born businesswoman who became the first female space tourist is to offer a £5m prize to encourage entrepreneurs to pioneer commercial flights to the moon.

Anousheh Ansari, 40, left Iran when she was a teenager, made a fortune in telecommunications and paid £10m for her 11-day round trip to the International Space Station (ISS) 220 miles above Earth last month. She hopes that her prize will trigger a space race that will give more people a chance to experience the "unique beauty" of space flight.

“The aim of the prize is to encourage the private sector to build a spacecraft to take people for trips to the moon and beyond,” said Ansari in her first newspaper interview since her return from space.

“I am confident that in 20 years’ time, private orbital flights will be a reality. Once a shuttle capable of making the trip to the moon is developed, I want to be one of the first people to fly on it.”

Ansari, who grew up in Tehran and moved to the United States aged 17 after the Islamic revolution, has already funded a £5m prize for the first manned sub-orbital space flight funded by private investors. Named the Ansari X prize, it was won by SpaceShipOne, whose inaugural flight was two years ago.

To make her own trip, Ansari spent six months training at Star City, the cosmonauts’ centre outside Moscow. She had to endure arduous sessions in a centrifugal chamber and spinning chair at eight times the force of gravity. She learnt Russian, underwent stringent medical tests and was taught how to cope with weightlessness.

Ansari was blasted into orbit at a cost to her of £45,000 per mile, alongside two cosmonauts aboard a Soyuz rocket. Seeing the Earth moved her to tears.

“Nothing could have prepared me for the beauty of the view,” she said. “It was breathtaking — watching the Earth from above without seeing borders, wars and divisions and realising how fragile the planet is. Every world leader should make the trip. They’d start to see things differently.”

Ansari became the first blogger from space. Her daily entries won her a huge following, not least from women in Iran who wrote to say her career and adventure had inspired them.

Describing the moment the Soyuz spacecraft docked with the ISS, Ansari said she got her first smell of space — something resembling a burnt almond biscuit — when her fellow cosmonauts opened the hatch.

Ansari said she hoped her experience would galvanise women living under Iran’s repressive regime. She had arrived in America without a word of English, but after graduating with a degree in electrical engineering she and her husband, Hamid, set

up Telecom Technologies with a £20,000 investment. Eight years later they sold it for more than £400m.

“I hope young women in Iran and elsewhere are inspired by my flight. There’s nothing you can’t do if you set your mind to it — don’t let anyone tell you otherwise,” she said.

9 семестр

**1. Выполните письменный перевод статьи с английского языка на русский:**

«Crash' question: Do blacks tip less?»

By Jane Engle Tribune Newspapers: Los Angeles Times. Published April 16, 2006.

«That waitress sized us up in two seconds. We're black, and black people don't tip,» says Anthony, a character complaining about restaurant service in a scene from «Crash,» winner of this year's best-picture Oscar. That's not just Hollywood talking, a Cornell University associate professor says: Research indicates that African-Americans, on average, leave smaller tips for servers than whites do and that they're more likely to leave nothing.

Professor Michael Lynn's latest report on this topic, «Race Differences in Tipping: Questions and Answers for the Restaurant Industry, » issued in January, cites more than 12 studies by himself and others, most done since 2002. Discriminatory service may be a factor, but there appear to be many others. Poor tips, Lynn says, may contribute to black diners getting poorer service and to companies' reluctance to open restaurants in predominantly black communities, not to mention angering servers and customers alike. And it fuels yet another debate about tipping, always a hot-button topic for travelers. Lynn doesn't discount the role of anti-black bias in any of these problems. But he mainly sees this cycle at work.

Expecting skimpy gratuities, waiters resist serving African-Americans, or they provide poorer service, which discourages blacks from patronizing table-service restaurants. Low tips also make it hard for restaurants in black neighborhoods to

attract and retain staff, causing turnover and decreasing profits. Six years after Lynn, a respected expert on tipping at Cornell's Center for Hospitality Research in Ithaca, N.Y., began to study the racial gap in gratuities, the topic remains taboo, he says.

«It's a problem the industry knows about, » says Lynn, who is white. «But the big players with money are afraid to address the issue. They're afraid of being labeled racist.»

In an e-mail response, the National Restaurant Association, an industry trade group in Washington, issued a statement saying it «commends» Cornell «for addressing disparities in consumer tipping behavior,». But she said it offers cards to restaurants, for distribution to customers that calculate 15 and 20 percent tips for bills of various sizes. When that range became customary is not clear, but it was recommended by travel magazines as early as the 1950s, according to the association.

Gerry Fernandez, president of the Multicultural Foodservice & Hospitality Alliance, a non-profit group in Providence, R.I., that promotes diversity, finds merit in Lynn's findings.

«There absolutely is a perception that certain groups, African-Americans in particular, do not tip as well as whites, » says Fernandez, an African-American whose grandparents hailed from Cape Verde, an island republic off Africa.

Income disparities and discriminatory service may play roles, Lynn says. But even when black and white customers are in the same socioeconomic class or rate the quality of service equally, he says, several studies by himself and others found that they tip differently. Black diners average 10.9 to 14.7 percent of the bill, and white diners average 16.6 to 19.4 percent, depending on the study.

Black subjects are also more likely than whites to say they never tip servers (6 versus 2 percent, in one study) and to leave tips as flat-dollar amounts instead of percentages of the bill (50.7 percent versus 19.4 percent, in one study).

Lynn thinks the main reason that African-Americans tip servers less is that most aren't aware that the usual guideline is 15 to 20 percent of the bill. In one study,

35.9 percent of African-Americans identified that range as the norm, versus 72.4 percent of whites.

Research data don't show why African-Americans may be less aware of the 15 to 20 percent guideline, Lynn added. But Fernandez and several black and mixed-raced diners I spoke with recently had no shortage of thoughts on this topic. Median household income for blacks in 2004 was 61 percent of that for non-Hispanic whites, according to the U.S. Census Bureau. And nearly a quarter of blacks lived in poverty in 2004, compared with 8.6 percent of non-Hispanic whites.

If you grow up poor, Fernandez said, you don't eat out at fancy places - or at all. «If you're not exposed, how do you know the tip rules?» Kacey Towe, an image consultant of Creole descent, said between bites of peach cobbler at Harold & Belle's in the Crenshaw district of Los Angeles.

## 2. **Выполните устный перевод с листа:**

Gordon Brown: Britain's Chancellor of the Exchequer is chafing to take over from Tony Blair. But the P.M. is a hard act to follow. When historians look back at post-World War II Britain, they may write that John Major and Gordon Brown had two things in common. They both served their country as Chancellor of the Exchequer. And they both went on to become prime minister, each succeeding one of the most dominant political figures of the age: in Major's case, Margaret Thatcher; in Brown's, Tony Blair. Brown presumably would hope the similarities end there. With little help from the Iron Lady, Major gained the prime ministership upon Thatcher's 1990 resignation. He ran the country ably for seven years but never set Britain or the world on fire. As Blair's chosen successor and a formidable politician in his own right, Brown doesn't look like a man destined to follow in Major's faint footsteps. His acolytes certainly hope not. One of Brown's closest allies, who does not want his name associated with a disparaging remark about Major, remembers being in the United States during the Major years: «Everybody there thought Thatcher was still prime minister».

10 семестр

1. Выполните письменный перевод статьи с английского языка на русский:  
«A good name is more desirable than great riches; to be esteemed is better than silver and turquoise.»(Proverbs 22:1 *NIV*\*)

What is in a name? That is a question that Shakespeare pondered. There was a time in which names carried meaning but it seems as if today parents put little thought in the names they give their children. Some people even make up names or they pick what they think will be the popular names.

Not only did names have a meaning but they also described an attribute or the character of a person. I am reminded of a story I read in which a Lakota father gave his son the name Slow. Imagine growing up as the “Boy Called Slow”. It had to be almost as bad as the Johnny Cash song “A Boy Named Sue” in which a father named his son Sue in order to “toughen” him up. Well this “Boy Called Slow” was determined to prove that he was not “slow” and he excelled at a young age as a hunter and a warrior. As a result, he was given a new name....Sitting Bull.

Namings are a time of new beginnings, a fresh start, and this past weekend, my family received new names.

Ceremonies began on Friday evening when my wife Amy and my daughter Maria attended Grandmother Moon ceremonies at the Hawk Lodge in Burlington, WI. We returned on Saturday afternoon for a family “sweat” to prepare us for Sunday’s naming ceremony. We were joined by our elder Tinker Schuman and the Rangel Family (Sammy, Denise, Reminisce, Elisha and Salinas). Our friend Ray Verikas provided the wood and stones and Skip Twardosz conducted the sweat.

Then on Sunday we gathered, with friends and relatives, again at the Hawk Lodge for the naming ceremony. Our elder, Leroy Cardinal, drove down from Lac Du Flambeau to conduct the ceremony. Last June (2005) we asked Leroy if he would name us and he accepted our tobacco. Earlier this year, he contacted me and said he finally had all four names and that we could schedule the ceremony.

The ceremony itself was simple. My “nephew” Sammy Rangel conducted a pipe ceremony and Tinker followed with a water ceremony. After that was done, Leroy

spoke for a few minutes on the importance of ceremonies and the need to respect and live in harmony with each other. He then called us up and asked our “we-ehs” to assist him. He then presented us, one by one, with a feather and our new names. Our “we-ehs” were Tinker Schuman (Lac Du Flambeau Ojibwa), Skip Twardosz (Potawatomi), Lance and Annie Tallmadge (Ho Chunk), Dona Yahola (Bad River Ojibwa) and Sammy Rangel (Apache). Vickie Williams (Ojibwa) joined us in spirit-she was hosting a baby shower for her daughter-and could not attend.

A we-eh’s role, which is life-long, is to advise, watch over, and protect the child. A person may always go to any of his or her we-ehs, and they will make time to listen to his or her problems and will sometimes offer advice. Also, a we-eh always has the right to approach his or her namesake’s parents if he or she feels they are neglecting or mistreating the child. When parents give tobacco to their child’s we-eh, it gives the we-eh permission to confront them in this kind of situation.

The names we were given are:

David (Na-Gah-Way-Wi-Nini or Man Who Leads)

Amy (O-Zha-Wah-Shko Bi-Nay-Si or Blue Thunder Bird Woman)

Maria (Bi-Nay-Si-Kway or Bird Woman)

David II (Ish-Kwan-Day-Wi-Nini or Door Man of the Lodge/Director)

Each name was special but Leroy gave my daughter an especially special name-his daughter’s name. His daughter died at a young age and Leroy has mentioned that in some ways, Maria reminds him of her. We were all touched that he would pass that name along in that way.

After the naming ceremony, our friend Ray presented my son David II with his first pipe. It was a small pipe in the shape of a bear. We then held a give away of items that we had made (Dance Sticks, War Clubs, Dream Catchers and Porcupine Earrings) and then we feasted on chili, wild rice casserole and corn bread.

Before the ceremony started, my six year old niece asked, “Uncle David, why do you need Indian names?” That was a good question, “why?” Ojibwa names are spiritual names that define us as native peoples. It is an honor to receive a name

and carrying that name comes with great responsibility to live up to the name that was given.

2. Выполните устный перевод с листа:

SAN JOSE, California (AP) - Five years ago, Apple Computer Inc. was barely an afterthought in the halls of electronics companies.

Not anymore. With its best-selling iPods and landmark licensing deals with music and television moguls propelling new ways of consuming digital media, Apple now is the pacesetter.

«In the consumer electronics world, there's always talk now about Apple, the way people used to talk about Sony,» said analyst Richard Doherty of the Envisioneering Group. «At the water cooler or in boardrooms, they're asking, 'What is Apple doing next?' or 'How do we stay out of their way?」

If anything, the company's momentum accelerated in 2005. It gave us the iPod shuffle, the Mac mini, the nano, the video-playing iPod, a new iMac with a remote control and TV shows for sale on its iTunes online store.

Steve Jobs, Apple's rainmaker, was even parodied in a «Saturday Night Live» sketch, evidence of how the Cupertino-based outfit is ingrained in pop culture like no other tech company.



## СОДЕРЖАНИЕ

Аннотация	2
1 Пояснительная записка	3
2 Требования к уровню освоения содержания дисциплины	4
3 Рекомендации для студентов	5
4 Содержание учебной дисциплины	9
5 Организация самостоятельной работы студентов	47
6 Система диагностики освоения студентами учебной дисциплины	50
Содержание	74